

**The Gospel According to Matthew, Chapter 25, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English – G.T. Emery**

The Parable of the Ten Bridesmaids

25

Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς

Then shall be likened the kingdom of the heavens to ten virgins, who having taken the
λαμπάδας ἔσυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

lamps of themselves they went into meeting of the bridegroom.¹

² πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

Five but out of them were foolish and five prudent.

³ αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας [αὐτῶν] οὐκ ἔλαβον μεθ' ἔσυτῶν ἔλαιον.

The for foolish having taken the lamps [of them] not took with themselves oil.

⁴ αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἔσυτῶν.

The but wise took oil in the vessels with the lamps of themselves.

⁵ χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

Delaying but the bridegroom slumbered all and they were sleeping.

⁶ μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν. Of middle but of night a crying out has become, Behold the bridegroom, let you go into a meeting.

⁷ τότε ἡγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἔσυτῶν.

The were awakened all the virgins those and arranged the lamps of themselves.

⁸ αἱ δὲ μωραὶ ταὶς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἔλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες
The and foolish to the prudent said, Let you give to us from of the oil of you, for the lamps
ἡμῶν σβέννυνται.

of us are being put out.

⁹ ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν.

Answered but the prudent saying, Lest by no means should be sufficient to you and to us;
πτορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἔσυταῖς.

let you go rather unto the selling and let you buy for yourselves.

¹⁰ ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἥλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ'

Going away and of them to buy came the bridegroom, and the ready entered with
αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
him into the marriage-feast, and was barred the door.

¹¹ ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

Later and come also the remaining virgins saying, Lord lord, let you open to us.

¹² ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

He but answering said, Truly I say to you, not have I known you.

¹³ Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὡραν.

Let you be vigilant then, for not have you known the day nor the hour.

The Parable of the Talents

Lk. 19:11-27

¹⁴ Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἴδιους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ
Just as for a man travelling abroad called the own slaves and gave over to them the
ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
belonging of him,

1 Some early MSS add νυμφης - 'bride'.

The Gospel According to Matthew, Chapter 25, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

15 καὶ ὁ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὁ δὲ δύο, ὁ δὲ ἕν, ἐκάστῳ
and this one indeed he gave five talents², that one but two, another but one, to each one
κατὰ τὴν ἴδιαν δύναμιν καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
according to the own ability, and went abroad. Immediately³

16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἡργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν
having gone he the five talents having received traded for himself in them and gained
ἄλλα πέντε.

another five;

17 ὥσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.

in like manner he the two gained another two.

18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ
He but the one having received having departed dug up ground and hid the silver of the
κυρίου αὐτοῦ.

lord of him.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ'
After now much time comes the lord of the slaves of those and balances account with
αὐτῶν.

them.

20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε
And having drawn near he the five talents having received brought another five
τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντα μοι παρέδωκας· ἵδε ἄλλα πέντε τάλαντα
talents saying, Lord, five talents to me you gave over; let you see another five talents
ἐκέρδησα.

I profited.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πίστε, ἐπὶ ὄλιγα ἦς
Said to him the lord of him, Well done, slave good and faithful, over few things you were
πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
faithful, over much you I shall place; let you enter into the joy of the lord of you.

22 προσελθὼν καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντα μοι παρέδωκας·
Having drawn near also he the two talents said, Lord, two talents to me you gave over;
ἵδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

let you see another two talents I profited.

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὄλιγα ἦς
Said to him the lord of him, Well done, slave good and faithful, over few things you were
πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρᾶν τοῦ κυρίου σου.
faithful, over much you I shall place; let you enter into the joy of the lord of you.

24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι
Having drawn near and also he the one talent having received said, Lord, I knew you that
σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,
hard are man, reaping where not you sowed and gathering whence not you scattered,

25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντον σου ἐν τῇ γῇ·
and having been afraid having gone away I hid the talent of you in the earth;

2 Talent Of silver contained 3,000 shekels ([Exo 38:25](#), [Exo 38:26](#)), and was equal to 94 3/7 lb. avoirdupois. The Greek talent, however, as in the LXX., was only 82 1/4 lb. It was in the form of a circular mass, as the Hebrew name kikkar denotes. A talent of gold was double the weight of a talent of silver ([Sa2 12:30](#)).

3 There is some disagreement concerning the end of v. 15 and the beginning of v. 16. Some editions omit εὐθέως – 'Immediately'.

The Gospel According to Matthew, Chapter 25, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

ἴδε εἶχεις τὸ σόν.

let you see you have the yours.

26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὄκνηρέ, ἥδεις ὅτι
Answering but the lord of him said to him, Evil slave and lazy, you had known that

θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

I reap where not I sowed and I gather whence not I had scattered?

27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύρια μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ⁴
Ought you then to put the silver of me to the bankers⁴, and having come I
ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

I would have recovered for myself the mine with interest.

28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.
Let you take then from of him the talent and let you give to the having the ten talents;

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος
to the for having all shall be given and he shall have super abundance, of the but not having
καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

even what he has shall be taken from him.

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἔξωτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
And the useless slave let you cast out into the darkness the outer; in that place shall be the
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
wailing and the gnashing of the teeth.

The Final Judgment

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ νίδος τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
Whenever now should come the Son of the Man in the glory of him and all the angels
μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.
with him, then he will sit upon throne of glory of him;

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ'
and will be gathered before him all the nations, and he will separate them from
ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,
one another, just as the shepherd separates the sheep from the goats,⁵

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.
and he will set the indeed sheep on right of him, the but goats on left.

34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,
Then will say the King to the on right of him, Come on, the blessed of the Father of me,
κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
let you inherit the having been made ready for you kingdom from of foundation of world.

35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατε μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατε με, ξένος ἦμην
I hungered for and you gave to me to eat, I thirsted and you gave to drink me, a stranger I was
καὶ συνηγάγετε με,
and you received me,

36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετε με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθε με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἤλθατε
naked and you clothed me, I was weak and you cared for me, in prison I was and you came
πρός με,
unto me,

4 τραπεζίταις, n.m., bankers – only here in the NT.

5 See Ezekiel 34:17.

The Gospel According to Matthew, Chapter 25, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ
Then shall answer to him the righteous saying, Lord, when you saw we hungering and
ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;
nourished, or thirsting and gave to drink?

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;
When and you we saw a stranger and received, or naked and clothed?

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἥλθομεν πρός σε;
When and you we saw weak or in prison and came unto you?

40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἔρει αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ⁶
And answering the King will say to them, Truly I say to you, upon how much you did to one
τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
of these the brothers of me the least, to me you did.

41 Τότε ἔρει καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων⁶, Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ κατηραμένοι εἰς τὸ
Then he will say also to the on left, Let you depart from me having been cursed into the
πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
fire the eternal the having been readied for the Devil and the angels of him.

42 ἐπείνασσα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατε μοι φαγεῖν, [καὶ] ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατε με,
I hungered for and not you gave to me to eat, [and] I thirsted and not you gave drink to me,

43 ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετε με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετε με,
a stranger I was and not you received me, naked and not you clothed me,
ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε με.
weak and in prison and not you cared for me.

44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ
Then will answer also they saying, Lord, when you we saw hungering or thirsting or
ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι;
a stranger or naked or weak or in prison and not we ministered to you?

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ⁶
Then he will answer them saying, Truly I say to you, upon as much not you did to one
τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
of these the least, neither to me you did.

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
And will go away these ones into punishment ever-lasting, the but righteous into life eternal.⁷

6 εὐωνύμων, euphemistic for 'ἀριστερός' (which was a word of ill omen), left, on the left hand,

7 See Daniel 12:2.